Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w być napełnione dni przyjście w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził by iść do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dopełniały się dni Jego zabrania w górę,\* \*\* On sam skierował swą twarz,\*\*\* by udać się do Jerozolimy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś, (gdy) (dopełniły się) dni wzięcia do góry go i on oblicze utwierdził\* (by) ruszyć do Jeruzalem, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w być napełnione dni przyjście w górze Jego i On oblicze Jego utwierdził (by) iść do Jeruzalem |

1. 1) Lub: przyjęcia w górze, τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) skierował swoją twarz, by udać się, αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι, hbr. idiom podkreślający zdecydowanie: postanowił udać się, hbr. יְרּוׁשָלָיְמָה וַּיָׂשֶם אֶת־ּפָנָיוּבְחָזְקָה לַעֲלֹות , por. <x>120 12:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 10:32</x>; <x>490 13:22</x>; <x>490 17:11</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. postanowił. [↑](#footnote-ref-6)